

|   |  |
|---|--|
| <p align="center"><b>MEMORANDUM MULTILATERAL DE COOPERARE</b><br/><b>nr. 4</b></p> <p align="center">Locul semnării: s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga</p> <p>Prezentul Memorandum de cooperare (în continuare, Memorandum) este semnat la data de 4 mai, 2020 între:</p>  | <p align="center"><b>İŞBİRLİİ KURMAK İÇİN ÇOKTARAFLI MEMORANDUM</b><br/><b>№ 4</b></p> <p align="center">İmzalamak eri: Tomay k., Çadır-Lunga d.</p> <p>İşbirlii için gerçek Memorandum (ileri dooru Memorandum) mayın 4-dä 2020 y. imzalandı:</p>   |
| <p>Asociația Obștească „Centrul Analitic Independent Expert-Grup”, str. Alexandru Bernadazzi 45, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, în persoana directorului executiv Adrian Lupușor, care acționează în baza Statutului, înregistrat la Ministerul Justiției cu nr. 0626 la data de 15 iulie 1998, cod fiscal 10116200002685</p>   | <p>“Expert-Grup” Baamsız Analitika Merkezi” cümnä birlii, Aleksandru Bernadazzi s. 45, mun. Kișinev, MD-2012, Moldova Respublikası, tarafından sorumnu direktor Adrian Lupușor 1998 yılda iyülün 15-ndä Yustițiya Ministerliindä 626 numarada yazılmış, fiskal kodu 10116200002685, Ustava görä temsilci olarak,</p>   |
| <p>Asociația Obștească „Institutul pentru Politici și Reforme Europene” (IPRE), str. București, 90, et. 3, of. 20, , în continuare IPRE, în persoana directorului executiv Iulian Groza</p>   | <p>“Evropa Politikaları hem Reformaları İstitutu” cümnä birlii (EPRİ), Bukureş s., 90, 3-üncü kat, of. 20, mun. Kișinev, ileri dooru EPRİ, sorumnu direktor Yulian Groza temsilci olarak,</p>  |
| <p>Asociația Obștească Institutul pentru Inițiative Rurale (IRI), str. Vasile Alecsandri 32, of. 3A, mun. Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, în calitate de <u>partener regional</u>, în persoana directorului executiv Ruslan Stânga,</p>   | <p>“Küü İnițiativaları İstitutu” cümnä birlii (Kİİ), Vasile Aleksandri s., 32, of. 3A, mun. Kișinev, MD-2012, Moldova Respublikası, regional partnör tarafından sorumnu direktor Ruslan Stinga temsilci olarak,</p>  |
| <p>Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga, în persoana Domnului Primar Fiodor Topciu, în calitate de <u>Autoritate Publică Locală</u></p>  | <p>Çadır-Lunga d. Tomay k. primariyası, erli publika önetim organı tarafından primar Födör Topçu temsilci olarak,</p>  |
| <p>Coalitia Locală, în calitate de <u>partener local</u>, în persoana Chesea Dmitrii</p>  | <p>Erli birlik, erli partnör tarafından Kesä Dmitriy temsilci olarak,</p>  |
| <p>numite în continuare Părți, care au încheiat prezentul Memorandum, convenind asupra următoarelor:</p>  | <p>arasında, ileri dooru Taraflar adlanılan, ani gerçek memorandumu kurdular, butakım annaşmaya gelip:</p>   |
| <p><b>1. OBIECTUL MEMORANDUMULUI</b><br/>Prin prezentul Memorandum partenerii își exprimă voința și sprijinul reciproc pentru sporirea participării cetățenilor și reprezentanților societății civile în procesul bugetar în Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga. Realizarea acestui obiectiv va avea loc prin informarea comprehensivă și la timp a cetățenilor localității privind alocarea și cheltuirea banilor publici și prin crearea condițiilor pentru implicarea</p> | <p><b>1. MEMORANDUMUN KONUSU</b><br/>Gerçek Memorandumnan partnörler göstererler ortak istediini hem desteeni vatandaşların hem vatandaş cümnesi temsilcilerinin Çadır-Lunga d., Tomay k. Primariyanın sınırlarında bütet projesinä katılmanın genişletmesinä. Bu neet gerçeklenecek vatandaşları publika paralarını bölmäk hem harcamak için vakitlan hem bütündän haberlemäk yardımınnan, hem erli büteti düzmäk, onaylamak,</p> |



|  |   |
|--|---|
| <p>acestora în procesul de elaborare, aprobare, executare și raportare a bugetului local.</p> <p>Activitățile desfășurate de parteneri în atingerea obiectivului propus, de asemenea fac parte din proiectul „Informează, abilitază și acționează! Societatea civilă pentru o mai bună guvernare bugetară în Moldova”, finanțat de către Uniunea Europeană și Konrad Adenauer Stiftung e.V, Germania. Astfel, prezentul Memorandum servește și ca un instrument de implementare a proiectului în Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga.</p>  | <p>tamannamak projesinā hem ona görā raporlan tanıtıma katılmak şartlarını düzmāk yardımınnan.</p> <p>Belirtili neeti gerçeklemāā deyni partnörler tarafından geçirilān işlär hep baalı “Haberlä, sınaşmakları geliştir, işlä! Vatandaş cümnesi Moldovada taa efektif bütet önetimi için” proektinā, angısına Evropa Birlii hem Konrad Adenauer adına Fond (Germaniya) para verer. Butakım, gerçek Memorandum Çadır-Lunga d. Tomay k. Primariyasına proekti girdirmāk kolaylı olēr.</p>   |
| <p><b>2. DURATA MEMORANDUMULUI</b></p> <p>Memorandumul este semnat la data de 4 mai 2020 și expiră la 31 Ianuarie 2022.</p>  | <p><b>2. MEMORADUMUN SÜRESİ</b></p> <p>Memorandum imzalandı mayın 4-dä 2020 yılda da biter yanvarın 31-ndä 2022 yılda.</p>  |
| <p><b>3. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚILE PĂRȚILOR</b></p> <p>Drepturile și obligațiile Părților sunt limitate la condițiile prezentului Memorandum.</p> <p>Părțile prezentului Memorandum păstrează discreția deplină asupra opțiunilor de susținere a activităților descrise în prezentul Memorandum, conform politicilor și procedurilor proprii.</p> <p>Părțile vor utiliza toată experiența de care dispun pentru a asigura o calitate înaltă a activităților desfășurate în comun.</p>   | <p><b>3. TARAFLARIN HAKLARI HEM BORÇLARI</b></p> <p>Tarafların hakları hem borçları gerçek Memorandumun şartlarınnan sınırlı.</p> <p>Gerçek Memorandumun Tarafları serbest kabul ederlär karar gerçek Memorandumda yazdırılı işlerin desteklemāk variantları için kendi özel politikasına hem projeduralarına görā.</p> <p>Taraflar kullanacaklar bütün görgüsünü, birlikte yapılan işlerin üsek kalitesini gerçeklemāā deyni.</p>  |
| <p>Pentru atingerea obiectivelor stabilite, partenerul local, cu sprijinul partenerului regional:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ va fi principalul punct de contact al proiectului la nivel local și va fi responsabil pentru desfășurarea tuturor activităților la nivel local, inclusiv stabilirea și menținerea comunicării cu autoritatea publică locală;</li> <li>▪ va participa la analiza lacunelor privind participarea în procesul bugetar și evaluarea nivelului de participare în procesul bugetar local;</li> <li>▪ va participa la elaborarea și aprobarea planului de activități al APL pentru sporirea participării în procesul bugetar local;</li> <li>▪ va susține APL și va participa la implementarea planului APL privind activitățile de sporire a nivelului de participare a cetățenilor în procesul bugetar;</li> <li>▪ în colaborare cu APL va elabora materiale informaționale privind subiectele bugetare la toate etapele procesului bugetar la nivelul APL;</li> <li>▪ în colaborare cu APL va asigura campania de diseminare a informațiilor la nivel local cu</li> </ul> | <p>Belirtili neetleri gerçeklemāā deyni, erli partnör regional partnörün yardımınnan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• erli uurda proektin baş baalaşma merkezi olacek da erli uurda hepsi sıraların geçirilmesi için cuvap edecek, onnarın arasında erli önetim organınnan haberleşmeyi düzmāk hem korumak için;</li> <li>• bütet projesinđä katılmak kusurlarına analizdä hem erli bütet projesinā katılmak uurunu kantarlamakta pay alacek;</li> <li>• EPÖO erli bütet projesinā katılmayı genişletmāk için işlem planını düzmektä hem onaylamakta pay alacek;</li> <li>• EPÖO destekleyecek hem EPÖO planını, ani doorudulu vatandaşların bütet projesinā katılmak uurunu üseltmesinā, uygulamakta pay alacek;</li> <li>• bütet projesinin hepsi etaplarında EPÖO uurunda hazırlayacak EPÖO bilä bütet</li> </ul> |





|   |   |
|---|---|
| <p>referire la subiectele bugetare la nivelul APL;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ va participa activ în desfășurarea evenimentelor la nivel local și va asigura suportul logistic pentru organizarea acestora: (i) implementarea programului de instruire în domeniul transparenței bugetare și participare pentru membrii Coaliției locale și reprezentanții APL; (ii) evenimente de participare în formularea, aprobarea, executarea și raportarea bugetului; (iii) alte evenimente în cadrul proiectului (de planificare a activităților, totalizare a rezultatelor, dezbateri pe subiecte importante pentru comunitate);</li> <li>▪ va asigura suport analitic și de colectare a datelor în procesul de elaborare a Analizei independente a bugetului, a Bugetului local pentru cetățeni și Raportului de monitorizare a achizițiilor;</li> <li>▪ va promova și susține APL în implementarea/dezvoltarea unei forme corespunzătoare pentru Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga de bugetare participativă;</li> <li>▪ va susține campania de comunicare privind importanța transparenței și participării bugetare la nivel local, inclusiv prin contactarea reprezentanților mass-media la nivel local.</li> </ul> | <p>konusunda haber materiallarını;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• EPÖO birliktä erli uurda EPÖO sınırlarında bütet için haberleri yayımlayacak;</li> <li>• erli uurda sıralara aktiv katılacak da onarı hazırlamakta logistika yardımını gerçekleyecek: (i) Erli birliin azaları için hem EPÖO temsilcileri için bütet açıklı hem katılmak alanında üretim programasına girdirmäk; (ii) bütet düzmesinä, onaylamasına hem tamannamasına katılmak hem ona görä raporlarlan tanıtmak işleri; (iii) proektin sınırlarında başka olaylar (işleri plannamak, çıkışları yapmak, cümneyä önemni temalara dartışmalar);</li> <li>• analitika yardımını gerçekleyecek hem Bütetä baamsız analizini, Vatandaşlara deyni erli büteti hem Satın alınmışlara monitoring için raporu düzmektä vergileri toplamaa yardım edecek;</li> <li>• Çadır-Lunga d. Tomay k. Primariyasına uygun partiipativ bütetlemäk formasını uygulamakta / ilerletmektä EPÖO ilerledecek hem destekleyecek;</li> <li>• erli uurda bütet açıklı hem bütetä katılmak önemni için haberleşmä kampanyasını geçirecek, onların arasında saalayarak erli mas-media temsilcilerinin katılmasını.</li> </ul> |
| <p>Autoritatea publică locală: Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ este principalul promotor privind transparența bugetară și participarea în procesul bugetar local;</li> <li>▪ va manifesta o abordare pro-activă privind deschiderea informațiilor și participarea cetățenilor în procesul de formare, executare și raportare a bugetului;</li> <li>▪ va facilita efectuarea analizei lacunelor de participare a cetățenilor în procesul bugetar;</li> <li>▪ va elabora și aproba împreună cu partenerii planul de activități ce urmează a fi implementat pentru sporirea transparenței și participării în procesul bugetar;</li> <li>▪ va implementa planul aprobat de sporire a transparenței și participării în procesul bugetar;</li> <li>▪ va promova și implementa/ dezvoltă o formă corespunzătoare pentru Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga de bugetare participativă;</li> </ul>   | <p>Erli publika önetim organı: Çadır-lunga d., Tomay k. Primariyası</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• baş kiři olër, angısı ilerleder bütet açıklını hem erli bütet proşesinä katılmayı;</li> <li>• haberlerin açıklına hem büteti düzmäk hem tamannamak proşesinä hem ona görä raporlan tanıtmakta vatandaşların katılmasına pek aktiv yaklaşımı kullanacak;</li> <li>• bütet proşesinä vatandaşların katılması kusurlarına analiz geçirilmesini sadä yapacak;</li> <li>• partnörlerle birliktä düzecek hem onaylayacak iş planını, angısını lääzım girdirmää açıklı üüselmää deyni hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää deyni;</li> <li>• açıklı üüselmää hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää doorudulu onaylanmış planı gerçekleyecek;</li> <li>• Çadır-Lunga d. Tomay k. Primariyasına uygun partiipativ bütetlemäk formasını ilerledecek</li> </ul>  |



|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ va plasa pe pagina sa web informațiile și materialele privind bugetul localității, inclusiv analiza independentă a bugetului, bugetul local pentru cetățeni, raportul de monitorizare a achizițiilor publice;</li> <li>▪ va organiza evenimente prin care cetățenii să poată participa în procesul bugetar local;</li> <li>▪ va disemina informațiile prin toate mijloacele disponibile privind bugetul, evenimentele ce țin de procesul bugetar, documentele și materialele ce reflectă bugetul sau subiecte bugetare la nivel local.</li> </ul>   | <p>hem girdirecek;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kendi veb-sayfasında yaşamak erinin büteti için haberleri hem materialları erleştirecek, onnarın arasında erli bütetä baamsız analizi, vatandaşlara deyni erli büteti, devlet satın alınmışları monitoringi için raporu;</li> <li>• hazırlayacak sıraları, angıların yardımınnan vatandaşlar katılabileceklär erli bütet proşesinä;</li> <li>• hepsi uygun kolaylıkların yardımınnan erli uurda bütet için, bütet proşesinä baalı oluşlar için haberleri, bütetä ya da bütet soruşlarına görä dokumentleri hem materialları yayımnayacak.</li> </ul>   |
| <p>Centrul Analitic Independent Expert-Grup/ IPRE va fi responsabil de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ va stabili împreună cu partenerii cadrul general de implementare a activităților privind sporirea transparenței și participării în procesul buget;</li> <li>▪ va efectua, cu suportul partenerilor, analiza lacunelor de transparență și participare în procesul bugetar, estimării nivelului de participare, elaborarea planurilor de activități pentru APL și coalițiile locale, analiza independentă a bugetului local, bugetului pentru cetățeni, rapoartelor de monitorizare a achizițiilor publice și evaluărilor finale privind nivelul de participare în procesul bugetar;</li> <li>▪ va acorda suport metodologic privind implementarea măsurilor aprobate în planul de acțiuni aprobat de către APL și CL privind sporirea transparenței și participării bugetare;</li> <li>▪ va acorda suport metodologic în crearea/ dezvoltarea formelor de bugetare participativă;</li> <li>▪ va contribui la distribuirea materialelor la nivel central;</li> <li>▪ va acorda asistență în organizarea întâlnirilor la nivel local.</li> </ul> | <p>“Expert-Grup” baamsız analitika merkezi / EPRİ sorumnu olacek bunnar için:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• partnörlerle birliktä açıklı üüseltmää hem bütet proşesinä katılmayı genişletmää doorudulu sıraların ortak sınırlarını belli edecek;</li> <li>• partnörlerin yardımınnan, alarak hesaba açıklı hem bütet proşesinä katılmayı, kusurlara analiz, katılmak derecesinin kantarlamasını yapacak, EPÖO hem erli birliklär için iş planını düzecek, erli bütetä, vatandaşlara deyni bütetä, devlet satın almışlarına monitoringi için rapora baamsız analiz hem bütet proşesinä katılmak uurunun son kantarlamasını yapacak;</li> <li>• açıklı üüseltmää hem bütetä katılmayı genişletmää EPÖO hem Erli birlik tarafından onaylanmış işlem planında gösterili işleri uygulamak için metodolojiya desteeni gerçekleyecek;</li> <li>• partişipativ bütetlemek formalarını düzmäk / ilerletmäk için metodolojiya desteeni gerçekleyecek;</li> <li>• merkez uurunda materialları yayımnamaa yardım edecek;</li> <li>• erli uurda buluşmaları geçirmää yardım edecek.</li> </ul> |
| <p><b>4. MODIFICAREA MEMORANDUMULUI ȘI FORȚA MAJORĂ</b></p> <p>Prezentul Memorandum poate fi modificat (completat) sau reziliat doar printr-un Acord</p>   | <p><b>4. MEMORANDUMUN DIIȘTİRİLMESİ HEM FORS-MAJOR ŞARTLAR</b></p> <p>Gerçek Memorandum diiştiräbilinir (dolduräbilinir) ya da durgudäbilinir sade Ek annaşmaylan, angısını</p>  |



|   |   |
|---|---|
| <p>Suplimentar semnat de părți, care se anexează la Memorandum și devine parte integrală a acestuia. Părțile vor conveni asupra eventualelor modificări cu 2 luni în prealabil.</p> <p>Niciuna dintre părțile prezentului Memorandum nu răspunde pentru neexecutarea la termen și/sau de executarea în mod necorespunzător, total sau parțial, a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului Memorandum, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de o forță majoră, așa cum este definită de lege.</p> <p>Partea care invocă forța majoră este obligată să notifice cealaltă parte, în termen de 3 zile de la producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.</p>   | <p>iki Taraf ta imzalêr da o Memorandumun ayırılmaz payı olêr. Taraflar diişilmeklâr için iki ay ileri annaşêrlar.</p> <p>Gerçek Memorandumun Taraflarından hiç biri Memoranduma görâ ona düşân herbir sorumnuun – bütündân ya da bir payını – vakıdında yapılmadı hem/ ya da kalitesiz yapıldı için cevap etmeer, eer yapılmamış ya da kalitesiz yapılmış sorumnuk baalyisa fors-major sebeplerinâ, çünkü o kanona görâ belli ediler.</p> <p>Fors-major sebepini gösterân Taraf mutlak lââzım haberlesin öbür Tarafı oluşun peydaalmasından 3 gün süresindâ hem yapsın hepsini, küçültmää deyni onun etkisini.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>5. ARBITRAREA</b></p> <p>Orice litigiu în legătură cu prezentul Memorandum va fi soluționat pe cale amiabilă.</p>   | <p style="text-align: center;"><b>5. ARBİTRAJ</b></p> <p>Gerçek Memoranduma görâ herbir dartışma barışlan çözülecek.</p>  |
| <p style="text-align: center;"><b>6. DISPOZIȚII FINALE</b></p> <p>Prezentul Memorandum își produce efectul din ziua semnării.</p> <p>Prezentul Memorandum este întocmit în cinci exemplare toate având aceeași putere juridică, câte unul pentru fiecare dintre părți.</p> <p>Toate înțelegerile suplimentare referitoare la realizarea prezentului Memorandum se vor face în scris, în formă de contracte de colaborare, care vor avea forță juridică din momentul semnării de către părți.</p> <p>Din momentul semnării Memorandumului, toate înțelegerile verbale la care au ajuns părțile își pierd valabilitatea.</p> <p>Memorandumul poate fi modificat cu acordul comun al Părților. Modificarea prezentului Memorandum se face numai printr-un act adițional încheiat între părți. Modificările intră în vigoare și sunt obligatorii pentru părți din momentul semnării actului de modificare a Memorandumului.</p> | <p style="text-align: center;"><b>6. SON DURUMNAR</b></p> <p>Gerçek Memorandum imzalamak günündân kuvedini alêr.</p> <p>Gerçek Memorandum herbir Tarafa birâr beş birtakım yuridik kuvedindâ ekzemplârlan düzöldü.</p> <p>Gerçek Memorandumu tamannamak için hepsi ek annaşmalar yazılı formada düzüleceklâr işbirlii annaşmaları gibi, angıları imzalamak günündân kuvedini alaceklar.</p> <p>Gerçek Memorandumu imzalamak günündân Tarafların arasında hepsi aazdan annaşmalar kuvedini kaybederlâr.</p> <p>Tarafların karşılıklı kararına görâ Memorandum diişilâbilir. Gerçek Memorandumun diiştirilmesi olabilir sade Tarafların arasında yapılı ek dokumentin temelindâ. Diişilmeklâr kuvedini alêr hem Taraflara mutlak olêr Memorandumu diiştirmäk için dokumenti imzalamak günündân.</p> |
| <p><b>Semnăturile părților:</b></p> <p><b>A.O. „Centrul Analitic Independent Expert-Grup”</b><br/>Adrian Lupușor<br/>Director executiv</p>   | <p><b>Tarafların imzaları:</b></p> <p><b>“Expert-Grup” Baamsız Analitika Merkezi ” CB</b></p> <p>Adrian Lupușor<br/>Sorumnu direktor</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Loc pentru șampilă</p>   | <p>Mühür eri</p>   |
| <p><b>A.O. Institutul pentru Politici și Reforme Europene</b><br/>Iulian Groza<br/>Director executiv</p>  <p>Loc pentru șampilă</p>           | <p><b>“Evropa Politikaları hem Reformaları İnstitutu” CB</b><br/>Yulian Groza<br/>Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür için er</p> |
| <p><b>Partener Regional: A.O. Institutul pentru Inițiative Rurale</b><br/>Ruslan Stânga<br/>Director executiv</p>  <p>Loc pentru șampilă</p> | <p><b>Regional partnör: Küü İnitiyataları İnstitutu CB</b><br/>Ruslan Stunga<br/>Sorumnu direktor</p>  <p>Mühür için er</p> |
| <p><b>Primăria s. Tomai, r-ul Ceadr Lunga</b><br/>Fiodor Topciu<br/>Primar</p>  <p>Loc pentru șampilă</p>                                   | <p><b>Çadır-Lunga d. Tomay k. Primariyası</b><br/>Födör Topçu<br/>Primar</p>  <p>Mühür için er</p>                         |
| <p><b>Partener Local: Coaliția Locală</b><br/>Dmitrii Chesea<br/>Secretar, Coaliția Locală</p>  <p>Loc pentru șampilă</p>                   | <p><b>Erli partnör: Erli Birlik</b><br/>Dmitriy Kesä<br/>Sekretar, Erli Birlik</p>  <p>Mühür için er</p>                    |